

4328

Pensiv. T. 1

(3563)

1308
Arykanka.

Opera w Vichach.



Act II Str. 897. Do 123.
Act III Str. 226
197 Do 213.
Act IV Str. 370. -

1308.

H328

Afrykauka
N 32

Intros o ^{the} subject to 1 sig proba-

LIBRARY OF THE
UNITED STATES
DEPARTMENT OF AGRICULTURE
WASHINGTON, D. C.



Акт I Introdubciya. 1

Scene 1

Inex - Anna wehvolner

Państw. Techn. Szkoła
SYG. 4328
Katowice

Incy

Shime, che intendo, in questo luogo. ?
Co mówisz Anno, jakaz wieś czeka mnie.
Adunque, chiede parlarmi il padre ?
Ja mam pokazać ci, mego ojca rozkaze

Anner

Warner creek, on right mi i blage
kavarem.

They

Che si vorrà? ^{Inex} pavento e spero in un momento.
 Cori oni chea. Ah drio, tej wieści lekam sie. —
 Che si sa della flotta, — e del mio vascio?
 — Gdzie flota nasza plynie, Vascio luby moj. g dzie?
 Anna

Anna

Węc kawowe czeka go, przez tyle dni.

8-78/7257

BSLw 4328



Index

To spero, co spero ognora,
 kax jeden uxrce go, ^{ai} ~~protem unxrce chca~~
 se non sperassi più meglio saria ~~Imorir~~
 Golybym stracila go, ~~ah tepnyim elia unice~~
 co dz raczej xgon.

Insiem con lui lassu in ciel vorrei; salir.
Golyx meu riciem i xexexciem na xiems
jèst on.

Non sai! solo per me, callo di gloria
Dla mnieto dobre wiew, rucit Vasco kraj

drogi.
Del gran Diar dividendo i travagli e i sudor,
Dijara ciekhi trud swietny los drielic chue,
Spidando gi venti di nuove terre
Nie una wickrow, nie una burz.

in cerca il mar percorre.
I raxem x nim, wstronij ~~nier~~ ^{nie} ~~x nim~~ ^{nie} ~~ninie~~

Io sapo qual premio della vittoria
Poruska reke me, odwazaj suwaj naagrodz.

Protetto dall'amor. wiew Vasco trionfera
Moclow mee raxem x nim Vasco slawu me.

E tornera. — nel dice il cor tornera.
Powroci mi — to cruje wglebi mejdusny.

La sua canzon e notte e di rammento,
I spiew pego bruni, ah slyoxe go, bruni wdali;

Quel, cosi, caro e lamento so accento,
Ten spiew xalosny, sume posrool fali.

Che sotto al mio balcon, quand'egli mi lascio
Gdy wolnu peregnowania shryty wewenis drow

Confuso ai suoi sospir, a terra mi canto.
I tonoxe we brach, xamucis mi spiew.

Romans

Addio terra nativa

Ah regnau ci o drogi,

Addio, mio solo amor,

Ah regnau kraju me,

Del Tago o patria riva.

Galnie mi poplynat blogi, & bis

Addio terra nativa,

Milosnych uzwuc x drey

Ti lascio con dolor, ti lascio, con dolor.

Ah regnau ci, & bis.

Per esso, ch'amo tanto,

Dla ciebie sharbic du szuy.

Che amo, tanto

3

Ostaték ~~del~~am technien
^{& luttimo sospir}
Dla ciebie skarbic duszy
^{& luttimo sospir}
Ostaték technien.

Donc - Addio, - addio,
Ah regnam, ah regnam —

bis { Miłości mej nie skruszy ah, l'eco del mio part
{ Straszliwej śmierci cien Ahmou potrose udir, } bis
O amor mio primiero
Miłości tak droga

^{scordate}
Dzielimy się miych lat
A questo pensiero fedele
Tys darem oś Bogu.
— ^{mi primiero}
Tys ^{mi primiero} żyć i żyć
O amor, mio
Miłości tak droga
primiero, a questo
Tys darem oś Bogu
— ^{pensiero fedele}
Ah tys dla mnie żyć
— ^{mi primiero} — addio,
Ah tys mi żyć
Addio, o terra mia nativa
Ah regnam kraju drogi
Addio mio, solo amor
Regnam kraju moj
Addio, addio, mio solo amor,
Ah regnam ~~ce~~ o kraju moj —
— ^{addio} —
Ah regnam cie —
— ^{addio} —
Ah regnam kraju moj —
— ^{addio} —
Ah regnam cie, drogi.

4
Del Tago o pateria riva,
Gdzie mi przepłynął błękit
Ti lascio con dolor ah ahime
Miłosnych uśmiechów ah
Addio. Ah Addio.
Regnam eis.

Scena 2

Tercet. N. 2

Inex - Anna Don Diego pierwszy Don Pedro

Inex
O padre, mi chieście.
Mój ojciec, twym rozkazom.

Don Diego

Powinność twój znać
Twojemu ojcu więc
Postępując ~~dalej~~ zostać masz.
Wiedząc, że takha króla dziś
Tak takha nasz obywatel.

On to w dobroci swej +
Męża tobie przekazał
Don Pedro nim.

Inex
Ah no! no, no giammai!
Kto on, ojciec mój.

Mio padre!
Ah litość mój!

5

Don Diego

Tak chce nasz król lub jego gniew
Sprawdnie na ciebie.

Tak święta wola ta
Więc miłość otłumić chcej.
Co prętno dręczy ci.

Inez

Ei sara grande indí!

Ah ojcze błagam cię
Mój spójrz, altier...
Vasco mój wielki duch.

Don Diego

Tak na winię go poniosły.

— Kryliż jest ^{godna} ~~piękna~~ wieść
Która ^{dał} ~~rańch~~ ten ~~dał~~.

Ze rojeni Bernarda Dixa

Zginął już pośroek skot.

Don Pedro

Falliro i suoi disegni, altre tempeste balustrar
I miscredenti jego plan, burry grom le sue navi
ci. Pośroek skot okret jego rozbil się sopra lido
ve deserto, si il ciel lo colse il suo disastro e certo
de

6. V. O wierzchotek wyniosły.
Tak wieść straszną przychodzi
Przód nam pewna jest.

Inez
Ed egli pure peri
Ton biedny rozinał tam.

E si teme e signora, Don Pedro
~~finor e signora~~
O tam kłóć wiedzieć może.

Inez
E il suo fedel, Vasco di Gama,
Ten co x nim był, Vasco d'Gama
vive ancora.
Powiedź - o Boże.

Don Pedro
Vasco di Gama, chi si cura di tal gente

2 Vasco d'Gama, lech o ludzi nieznanych
ignota, chi mai,
Kłóć troszkę się chce.

chi mai? per altro,
Kłóć ah tego chce -

spe 2pe
infra i morti... guardate 'eccolo qui! -
lech tam, wrota umarłych go, szukać chcej
oto on.

Inez
Egli mori! mori! egli mori!
Loginał on } Brany.

Don Diego

7.

~~Seh~~
~~Seh stuchac' chiej' to ejca wola~~

~~Ukrywaj boleśc' ah ukrywaj' tny. Il suo dolor~~
~~an shijj te tny~~
~~Diego~~
~~Inex~~
~~Pedro in quest'istante~~

~~Gaj ugruy on~~
~~Obrauna mi~~

~~Ah ukryj' tny~~

~~Ukryj' te tny~~

~~Ukryj' te tny~~

~~To ejca wola~~

~~Ukryj' te tny~~

~~Mańba alla Diego~~

~~Seh twaje tny~~

~~Toh twaje tny~~

~~} bis~~

~~Te gorakie tny~~
~~chrymas boleśc' la diffidenza~~

~~Te gorakie tny quel impro-~~

~~ta boleśc' obrauna mi~~

~~Te gorakie tny~~

~~Ja mu Anos dola~~

~~Obrauna mi~~

~~Obrauna mi te tny~~

Inex

Lontan dalla patria, allor che tu spiri,

Volata oel rodiny ty qiniess' jecolny

Ricervi i sospiri estremi del cor.

Lech naol twa macjita, miewne tny plynia

A more primiero scondarti non sono, a questo

Amilosc' riva sila, po na twa macjita

Pensiero fedele morro - a questo pensiero fedele morro

Co oho twa xrosito, w beren jenneke driny. } bis

Toh wseren ah driny.

Diego: Terzet

Seh stuchac' chiej' to ejca wola

Scena 3

La nuova in Don Pedro
 La tua aspettata per che
 era tua wieść, co dris nam przychodzi?
 + turbat la dee, si fierramente.
Obudza smutne exusia, w niej rozprasz głos
Jaria possibil mai, che un souvenir.
Co mysleć teraz nam, czaradziei ciem.

Diego

Cis ukochani, Pracuj prerinde technice
Ustawia cie śmierci ciem.

Herold

Już razem zblizna sie.

Wracnie posiedzenie. 500.

Scena 3N^o 3^a

Diego - Pedro - Wielki Inkwizytor
Biskupi - Don Alvar

Chór

Ty boze co uczynisz nam.

Kracz opojrzej nas stugi two

Wzrusz sie naszymi mołotami

Czesc tobie naszemu twoj zulu

Spiśc nam pokaż aniota.

Aby objaśnit twój lud

Boś ty nasz ^{was ty} ~~król~~ (nasz) pan

Nas twoja moc zbowie złota

Więc baż nam iwiatem

baż nam iwiatem

Spraw ^{ten} cud, ten cud ~~złoty~~ -

Don Pedro

D.

Gdy ^{pracy} ~~wszystko~~ ^{pracy} ~~nasz~~

Dot najolewniejszych lud

Gdy Hiszpan Światy odkrył

Nowy ~~świat~~ okaz ów świat

obcy stolem

Kolumb, pracy im wieczna chłuba

Słachetny Emmanuel, nasz monarcha swo regno.

Nasz pan, odmawia chce przeć okryciem.

Wielki Inkwizytor

Ono mi będzie regub.

Chor

Ono mi będzie regub.

Wielki Inkwizytor

Dal di che allo spagnol
nostro eterno rival, Colombo

aperse un mondo e i suoi
tesori immensi; anch'ei

di qualche ricca co-

raggiata scoperta,

il zaggio Emanuele,

nostro amato sovrano,

vuol dotare il

suo regno.

10 Il Portoghese Don Pedro
 Il Notorionny ieglary męz, catenus swiatu Anan.
 Duna strada novella oso tentar la sorte,
 Wiodąc w jak nowe błogie, wchodzą świat koleje,
 Dove pria la tempesta colloca la speranza,
 Burza, walty ryczące kamienią nadkryje.

Wielki Inkwizytor

Tak ubyt weczesne nadkryje. } bis

Don Pedro W. Inkwizytor

Ten przekradł co ja miał

Co kapragnął optynać, przyłodek wóid skat.

Głos wieć, ~~tem~~ ie Diak, porwan burzy
 prądami

W przekradciach poniósł śmierć

z głosa i towaryskami.

Chór

On poniósł śmierć.

Don Pedro

Per Per sapere di sua sorte,
 Ktoś znać chce jego los e per recargli ajuto, oggi
 Pomocy podać otton. ci aduna il re.

Per
 so

~~Signori, il vostro avviso?~~ 2 //
Panowie dajcie głos
co król nasz ^{ładnie} ~~potrafi~~ to chce.

Więski Inkwizytor

~~Niech~~ Niebo niech nas oświeci.

Boie Chór
Ty to radzisz nam? tylko 4 wieści
Boie twoja piewsta władała
Pokoje wśród burz rozstała nam
Niech on wiecznie się od radzi
Czekając tuś twój orle.

O don Alvaro, ^{Don Pedro} ~~qual consiglio~~ ^{avviso} ~~il vostro?~~ 2
Don Alvar, jakie jest twój ~~rola~~ ^{rolanie}.

Don Alvar

^{za} ^{ktorego} Modlić się, gdyż Diana ^{moroka} już ^{zwarta} toni.

Chi to za? Don Pedro

Z kąd to wieść?

Chór

Z kąd to wieść?

Don Alvar

Przybył tu, niegłazek z liennej osady

~~Don Pedro~~
 Tyko sam rostat się, wyprawia się nościących
 wód.

Ira cene swych dni

Ira cięguen swych słodcy.

Chee on wejść tu przeł sad

Wskazać wam niebo cud.

Simstri. ~~Don Pedro~~
 Niech wejdzie kto on?

Don Alvar

~~Appressi, il~~
suo nome ?

Vasco de Gama.

~~Don Pedro~~ ! } bis Petro - Diego

Ei - oh cię - Ei oh cię!

On ah on - jahix traf. ~~ah oue~~

Scena 4

Ci Vasco de Gama

Vasco de Gama

Ho veduto signori, entro i nemi ravvolti,
 Pannuie smutna wiec a wiec ta cerce rani,
 tutti i nostri fratelli,
 kwiat młodziu i wód,
 Rimauer la sepolti,
 Roginał wraa srocl ocltani
 Di fujor e fremean, wydanziati a spirar,
 Kadriat on i roxpawny inach cmit jego
 wrook.

NB

Vedendo da lontano,
 Gay destruegt porsiad skat
 ne potendol varcar,
 Tylko o jeden krok straszny
 quell capo parentato, cui roma la tempesta,
 Przyładek burz olbrzymia skatę wsieckta,
 Che nell' abisso ha il pie
 Co w niebo rzuca wrenyt
 o nel cielo la testa...
 Stopa, ras kryje pichło.
 In quel suolo ignorata
 Ja przybytem te skatly
 trassi ranygo swiat
 I ten mieniony łaz
 il piodow, mien
 Golnie poprzecni kciu mych
 europeo penetrar
 Zatajniał bystry prad.
 I mai pote quante
 Knałec ten pichny kraj
 volte smarrito per quei li di
 Było mym przeknaceniem
 deserte, quelle sponde novelle e quei
 Poobie ten nowy swiat
 fogli coperti.
 Jest oborny mej pragnieniem

Don Alvar

Przek ciebie taki kraj
 Przeklętym stawnie był.

Vasco de Gama

~~Co w niebo rzuca wrenyt stopa ras kryje~~
 pichło.
 Non perche spero ancor
 Nie, by xalobyć go xadani sit

Che li conquistarem. ^{Iddio mi spera,}
 Kolobedriem kraje te, wielki bog nam pomoze.
^{vi prego. Consultar, signori questo}
 Niech bacznie pismo te recewamy wielki bog
^{scritto che il Re mi dia per voi un}
 Niechaj krol tasha swa jeden okret powierzy
^{buon naviglio io spero ed il capo}
 A okraze te shoty okraze ten ląd
^{fatal vi prometto varcar}
 Wam napewnie skarby wód
^{del commercio e del mar,}
 I pichny kraj wybrzey
^{a voi dando l'impero}
 Dla was, dla was tam swietny blask
^{a voi a voi paesi nuovi a voi}
 Dla was ten swietny blask
^{tesori immensi a voi prosperita.}
 Dla was ten cudow kraj.

Wielki Inkwizytor

Twoj jakis bedzie dricat? ^{his}

To? ^{Vasco de Gama}
 l'immortalita, dovessi pur.
 Moj pamiec wiecznych lat.
^{la vita perdere, ho piena fede riuscire}
 Ja spetniefte, te swietne czyny
 Per quio Soprano, per la mia patria
 Bo w tamte strony, dloka ruie
^{vogliate i miei}
 I tak chce, bog nasz pan jedyny
^{pregni e sanar}
 Przekazcie miie ja blagam was
 Ja blagam was.

V/ ^{myy... nune}

~~Vasco~~ Wielki Inkwinyston

15.

by spełnić te prośbne cagny
 kuchwalec ten w ten numer cie

~~W~~ ^{nie} ~~ol~~ ^{nie} ~~cel~~, tu jest jedyny } bis
 uniwersyte wnet, komitany te }

brak

Vasco

Pedro

Chór

Dorossi pur la

~~indacis~~ tal e tal

Ja spełnić te te

On spełni te tak

by spełnić tak

Wita pendere

świetne cagny

prośbne cagny

świetne cagny

ten wielki cel

kuchwalec ten

no pagna se

tyms wielkim

kuchwalec ten

no pagna se

czynem dusza

w ten numer cie

niecierpiałe

technie wam

stać mnie niech

do krolow

rozkażcie wój, cel będzie jedy

mia patria

jedyny, wtem

ny uniwersyte

głiate i muij

go wystuchois

myśli te ah

przech i sauder

to cagny te on

tak. ah tak

uniwersyte

spełni te.

no pagna se

spełnić tam. ah

stajam was

stuchajcie mnie

I przyjac to, ja

stajam was

wystuchois i wie

ryć mnie.

Chór

Ah jakżeż duma to wyniosła.

Vasco - P

Pełno -

Chór

Ah ja błagam
wystuchajcie
mnie.

~~olwa nary to bano
z parythu~~

Inci drinony
wast pro co stu
choi go.

Chór

~~Ah chciejcie wystuchajcie.~~

Vasco

Un detto ancor, in pria che si disputa,
Tyeh kilka stiew ci potem iord wyrok niech ola
al re chieggo un naviglio,
by lubaj gypree mego malania zite,
nulla si tema, il mio trionfo è certo,
Choc bog pewnosc dost wsirowany lej sive

due schiavi d'una varra ^{mej los} sconosciuta
Niewolnikow tu wioda, nie nuykte ich tied
al mercato dei neri, in Africa. comprai
twojestem na nich wyrok golym uynat
qui li condussi, sono la
ich na barygustam w Afryce

Oni tu.

Wielki Inkwinystor

I jakix namyst twój?

Vasco

Drinonego rodu lud wskazuje nam to plemie
Dignote genti ci provan l'esistenza.

essi nell'ora, non videro la luce
Ah niewyolaty go, mójomej Auyi niemie
e non nel nuovo mondo / filio scoperto
Ni niewy pisał ten co go dumny Hiszpan ma
li vedeće?
Cui moza wejść?

Don Diego

Niechaj wejda tu.

Approvo un tal Pedro ~~è mio parente~~,
consiglio.
Jerusalem

Scena 5

Cix Selika i Nelusko

Pedro
Schiavi v'appressate.
Niemani obliciecie.

Diego

Gdzie wasz ostatni kraj?

Pedro

Qui In questi luoghi, qual sorte vi traea.
Kto wasz przyniesł odprawić ci.

Diego ~~Diego Pedro~~
Tu non rispondi?
Tak ty powiesz mnie. nam.

Nelusko

No, no.
Nie, nie.

Diego Pedro
 Dorma, a te a parlar.
 Wisc ty, wisc ty mowic chciy.

Selika
 Prigionieri ci fer sui mari immensi il nostro
 Pochwycone nas na wielkiej przestrueni wod
 schifo, a lungo, balestrato da nembi wa smarito lontan,
 Nasz wa ty stach tak, dlugo burza miedany
 dal lido delle verdi palme.
 Poniosz nas zolacz tych miejsc, gdzie nasz
 mieszka lud.

Vasco
 Di grazia, riguardate, l'abbronzato color,
 Patrice tych oczu black, swarny kolor nie
 il lor sembiante i vestimenti ^{znany}.
 Ten drimny stroj, miedzianna plec
 svelan gente ignorata.
 Ah czyz moimaz wiekza, pewnosć mied

Alvarox
 Tak jest
 i tak ach tak.

Diego
 Wisc gdzie twój lud przebywa?

Vasco
 Ma parla dunque, Selika,
 Selika now ah ja cie proste.
 Son io, che ti scongiuro.
 V Wisc powiedz mieszkaszliwa.

La
posi

Feliko

19

La voce sua men prega ah io non resisto
Ten tuby qlos, mmie wyrywaj
Ah nie moge sie ~~nie~~ opierac ~~nie~~. - ebben -
Ty panie cheery. A wiec

Nelusko

wyrysa c

Regina, non parlare
A A panu wstrzymaj sie
I giurii tuoi dei rispettar.
Wysłuchaj bogow qlos, iwiecy. Shib
Ridotta in servitu dall avversario tuo fato
Chee on w niewoli gotuje ~~nie~~ dele nowej
La tua patria wirth forse arresto ~~nie~~ dato di!
~~Norach~~ chee w chewach nie prustalas dye krowa
Sedella nostra patria, te caro il sovvenir.
~~Pomny rejeset krolowu.~~
Ah ~~la~~ fede ed il tuo popolo
Ah ~~la~~ ludd Branny - Wismu, Shivy Shivy
naryn ludem

Czeimny narynch bogow woax.
Ah Regina ~~ah non~~ tragin
Ah blagom cie, ah Feliko
nie zdradaj nas Regina
Ah blagom cie nie zdradaj nas krolawo
Regina no! ~~ah non~~ tradizi
Wiednych nas, nie zdradaj nas
Krolawo!
Krolawo!

Pedro

La
co
ni

La tua patria, comprendi?
Gdxie twaj kraj pource ni ~~proste~~ ^{wie}
Donna io tel comando,
Postuchaj dxiacie ja proste u
A noi svelar ti dei!
Nogbym rozkazac ci proste

2d (2.)

+ testa di ^{seruata} nomarta, patria non ha, chi vivan
servitu.

Gelika

Wiac tobie go wypmienic go
Ojczyzny ^{may} (nie mamy ~~wymienic~~ ^{niewspiek nie ma jej} ~~wymienic~~).

Nelusko

Se andate per conporar
Gay x'wos xapracgnie'kto
Un bueper Havarar,
Do ptuga xwierne miec

wypnisce

Nich ~~de~~ ^{Pur} ch'abbia vigoriz, e vegga alla fatica il
patray aby byla, buclawa i wytrawaloie
giorno inter,
Wielka sila.

Dove vegga e sia, vi date mai pensier?
Lech x'had pochidolri xwier, my sie xapracgnie go.

Shad wiec cieharwie ta?
Nechaj my kto che brise
Jam tytko sihu do ptuga xwierne
Shad wiec cieharwie { 3 rary.
Tox was overwork, tox was overwork,
preme d voi sapper.
xwierne jak ja. { bis.

Qual orgoglio indomato ^{Pedro} Qual ~~indomato~~ orgoglio!
Jakas dumy wypniosta.

O Van! sforzi ^{Vasco} essi non parleran.
Dume ich dobrze xnam, selachetny jest to
bud.

Tin tut to svela o

Jednak to wam, dewadzi
che d'oltr, Africa vergon costoro,
te nie soz z Afrykańskich wybrzeży
da mari dove mai le nostre
leer z tych stref górnijich nagięł nach
vele non penetra
Ocean wód nie mierny.

quelle contra de ignote scoprir io voglio,
Ah te braye niexnand ja wam dokryc che,
deh fate ch'iole possa conquistar!
Dajcie mi pemoe swa, a wami bierzcie je.

Pedro
Ebben, vi ritirato, che in consiglio or dee de-
Wice tak odobalcie sie. Libera.

hacela jax sie koczynca (odmierz pelikani Nehrko)

Alvar

Ah wspierajmy z kaptanem te kamrysty
wynioście.

Diego

Alvariej opierajmy skalerstwo wynioście.

Alvar

Wielkiej odwagi macz.

Diego

Wielkiej odwagi macz. } ~~his~~

22. Alvar

Tylko stawy on nieda.

Diego

Nie jest on takim nie.

Chór

Wielkiej odwagi ma. ^{§ bis}
On tylko stawy nieda. ^{Alvar}

Diego

Wyświeżonego stopnia chce. ^{§ bis}

Inkwizytor

Bracia moi i niechaj ta sprawa przebie-
gać stanie,

Owicie nas kore i panie.

Alvar

Wiec przejrzymy te dowody, mamy plan

i Anamiar ten, panowie, wam

Wnet będzie znan. ~~czytajmy~~

~~co widne~~

Leggiam!

Pedro

Che veggo

~~czytajmy~~ co widne

Ociel qual baleno a me brilla fra
— To Bóg ~~iniciatłość mi~~ ²³ ~~z~~ syla l'ombre, eche mi
Jux ~~terax~~ ~~wiem~~ o nieba, co mówię pno quida.
Crypie moun.

Diego

Lory temis powiernyć, co przedstawić sam
Wojška ~~niermane~~ ~~mi~~ powiernyć skarbow
Niermane mu krocie.

Chór

Albo wyisnej iotocie. — ~~Thomas Exateneous.~~

Inkwizytor

Cylin radnie wyprada ~~stuchac~~ Berboinika
stuchac ~~Berboinika~~, a on nim.

Chór

Nie.

Inkwizytor

Berboinika!

Chór

Berboinikiem, że widziemy nałchnie
niem

Nauy odkrył świat.

Inkwizytor

Stuchając herenye to.

Zaprosił duszę przenieśli

Cyglin o tem wspomina pismo świętych lat.

Ahear

Wielki transport kolunio cyglin naważał na to.

Inkwizytor

Kłatura była mi i białnie tobie kapłan

Ahear

Stuch memu krajowi.

Choir

Stuch swemu krajowi.

Inkwizytor

Niebo już gniewem wre.

Choir

Niebo już gniewem wre.

Inkwizytor

To pismo wogien rnie niech wprawił
Zamiesz obnosi się.

Tak, tak — nie nie brach i nim i brach i nim!
 A te krzyki to niewaga rady tej i niktą powaga
 każdy wie w świętem młotem
 Niechaj swoje xolanie dać xolanie da

Alwar:

każdy pan w swoim sumieniu

każdy swoje xolanie ma.

Ah te krzyki to niewaga
 Głowie tej rady jest powaga

każdy panem w swoim sumieniu

I swe xolanie każdy ma

A nie uchwalali młotem młotem

krzyki to nie krzyki

to przeprawna, swojej, chwała

Głowie jest rozum ich mimo lat

Tak głos dać.

Inkwizytor i Chór

Ty boże, co rozdzierasz nami

brach i brach na stąg łwe

Wzrusz się naszymi przeobrażeniami

chcę Tobie narodzić swój sile.

Boże twój świat cały otacza

Pokój swój burz i złość nam

Niech się wiecznie on odrodzi (główny śpiew)

Panie ty odnawiasz to sam.

20

Il supremo consiglio, che per il Re comanda, degli

Stuchajcie rady głoś, co krąży tym ^z otaczającym
interessi in nome che in sua mano, af-
firmemmo oły tej, co nam monarcha dał
fido, ha già respinta, cotą domanda, ed insen-
sata la dichiaro.

Wzamyśtach twych, jest tylko słat.

Insensata, insensato, e tacero

Jak to słat, tylko słat rady głoś.

— Ah così fu trattato nel suo proprio paese,
Cuglia diven ben dalehi, w którym
E com'io com'io. rigettato Cristoforo Colombo,
Włosy kraj, wielki holub
L'imortal Genovese, o
Stawa okryc cheiat.

Greci ch'oggi è venerato,
Wspomnienie stawa jakby Stwórcą dat,
da que saggi stolto si proclamo
Kłona bruce bełnie wielki.

Si proclamo da greci saggi d'altor

Chociaż mądrych swego wzniosłszy to słat
~~Silenzio temerario~~ ~~Silenzio temerario~~ ~~Silenzio temerario~~
Mądrych wielki, tak wielki to słat

Silenzio, temerario

rareu

Ah zamilowany namiles, ty zamilowany - Chór


Ah zamilowany ty zamilowany

Chór

Vasco

No, no no, parlare io vo!
 Nie nie nie, nie rozmilka nie.
 Or son il vostro giudice
 Niechaj bog was osadzi
 Ed io, vinfamerto, ~~st~~
 Hanby wysi nie anach
 Ah - oh, la, gloria della patria,
 Ah w wielkiej sprawie w takiej chwili
 Che tradite si vilmente su voi cada,
 To wyscie haniebnie zdradzi.
 Su voi iniqua gente, su voi,
 A was hanaly wroblec rzeknie sam
 su voi, iniqua gente.
 Jam slepy byl zdradzi ci to wot
 Briadla nam.

Chor

 Na imiere na imiere kuchwalee ten.
Star

O nie o nie, jam scali go rad.

Inkwizytor

Niechaj wiezienie wiecne was to was nam
 kniezwia.

Vasco

Staben, sta ben. i miei sicari siate!
 Wiec prolosi opetui sie, mojam katem hasi
 Nemici della luce in carcer la serrate,
 Wy klonych to black rucatta rani

Perche magrado voi essa non vi vi-
A wolność
Myśli, straszny was schiari !

Jak pusty niemy głośny was

Każdy ciemności ¹² ~~pragnie~~ ~~pragnie~~ ~~pragnie~~

Naprawdę brach ciei widny

Wypraszacie mi. Ja niestem wasm ofiarę

Ja to dajecie ty

Gdy wstępną swą kowisier

Niesiecie śmierci cios

Niech się to rzeź już i isci

Ja nna, ja nna, potomnych głoś

Ah tak widno dajcie

Ja nna, potomnych głoś.

W tak ślepną swą kowisier

Niesiecie śmierci cios.

A gdy się to już i isci

Potomnych głoś ja nna, wydać są

Tak mierzyci chiećcie dać.

Leć wydać ja nna głoś potomnych
Wiedząć ród.

Krucem wasm pragnę, ma.

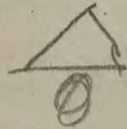
Chor

Ah on bez widny ciei

Niechaj naraz x twojci drugi.
W tej chwili roznice naraz
to jest wyraz naraz

Varco
Ribelle chi mi chiama
Na proino braki cresi wiary
che dice, no, non sa,
Ky naraz naraz
io lascio la mia fama
Ja niostem towar opidny
a la posterita
Ja to clajecie try
t' invidia so. confondere
goly wolejey swy naraz
e il vani sup ruggin
Niebiecie smierci cyto

Niech ~~Agry~~ ²⁹ in te stimon la patria,
Niech naraz naraz naraz naraz
io chiamo e l'arvenir intestenon
Ja una nar una potomnych glos.
io chiamo la patria e l'arvenir
Ah tak wiary clajecie
Ja una potomnych glos.



Chor

Ah on bez wiary cresi.

Niech naraz x twojci H' w/

Torkawixtor

N2

Winnic Bogu na niebie
Guchaj to jego glos.

Ja rnucom tu na ciebie
klatwy tak klatwy ciós.

L'arissenir Vasco
knucom wam pógano mo.
Chór.

Nieś nuchwały pód klatwa juk macy.

AKA II

Scena 1

Vasco - Seliker

Seliker

~~95 str. (2)~~
125 str.
v. Nieś nuchwały i nowel we snie
Larve di gloria e d'immortalità
tu stannie w nuchy chór on
da un mese intero in quest.
Nieśmiertelności, technic. - fuor chio, nessun
Ah vol mészacz juk, wtem wieszieniu
a te pensa, o infelice. - a te che
córpusz ty.

He non intendi i miei
A proccie oprócz mnie sospiri, e forse
Nikt nie pocieszył cię. non ne avesti
Lech wyliz stygnyx shargi
Cny ty wielkix try che di sprezzare.
Litujesz się nad niemi

Albo czy unagajasz moję.

Vasco

O dolce patria, mia dolce compagna.
 Drąjś kochany i ty mój aniele

O Iner skarbie drągi.

Helika

Truchalcie chęć, ciału drąje.

Vasco

Iner! mój solo amor.
 O Iner skarbie drągi.

Helika

Iner? che intesi?

Co Iner, co słyszysz? / Amor che provo per
 Wiec to co wywierniach wne
 Iner on pnieć moję. / un altra ci sente.

Ah rąproux verec mwie. o supplizio crudel!

Vasco

Ah! non più veder la... o martir

Ah niewiadnieć gój boleć moję.

Helika

Ogl dolce canto.
 Wiechay stódkai' spiew
 y Del suol natio calnie il
 Inodronnych narsnych stran.
 suo core affranto.
 Uhai jęgo mas.

X On ciępi - crenuiah
 jęgo ciępienia mego
 istancina mi utroć, mi.
 Kiećpi ciępietaj wróć się -
 Kiećpi ah jępiu mój
 smutku wyszłaj, dżę -
 Ah ty pobyłes nacię, tunc
 a nawet strę. vi

Anyu

Figlio del sol, mio Dolce amor,

Pray Tonie mym, syn stonca spix dormi su miei

Luyciexca smutku trwagi - ginocchi, col suo poter, del loto il fior chiuso,

O niebie swym, o stonca snij ti tenga gli occhi

Ah jakiez sen to stagi, L'angelin canto, canto, l'aura

Drzewo wonia, lebnie in cielo appare - odi il bengalin, bambin, canta a te vicini, - vicini,

Tchloot, ramny wiekrzyk ole tak ole

Oh dormi ancor, oh dormi, oh dormi ancor

La brysta jur, opwierała xchmur merna non ti svegliare, - odi il bengalin, canta

I bengalia ole tak ole, w niebo pienia swe

Ah swe. Ahiny, piroot labow spix

Piroot labow, tych labow pirostwerka

Jur bengalia ole, w niebo pienia swe

Ah ah. ah ah ah

Pray Tonie mym Figlio del sol, mio Dolce

Syn stonca spix amor, dormi su miei gi-

Luyciexca smutku, trwagi - ginocchi, col suo poter, del

O niebie swym, o stonca snij gli occhi... che

O swem-niebie dolce sono - ahime

Jak ^{misty} nity sen niestety, niestety ahime. ni

Gerce drzy ah try ah try

paw languir... no, no

non mi tradite, o miei respir, non?

Ah Nie radzadzajcie mnie.

mi tradite, no.

Ah Nie radzadzajcie gorakie ty
Ah m'avasse il mio viva in gioiella,

Ah tremu morna wir straszliwy

alor che il nembo si scateno;
Ponval a nie pochtanai mare.

co To non, a vrei data, la vita

Dris goj tra goj opier saliny

Co W sercu mem ah ota niego wrę

non puo! ah! =

co wsercu, w sercu ota niego wrę

A lui che amava, a lui che amava

Ah przytłum o Brama sercu olos

ne più, non più, non più estingui

To nycia rdnej i raxem sercu cios

O Brama, il fuoco del mio, sen che a un tempo

To nycia rdnej i raxem smierci cios

istesso e mio strazio, e mio ben che a un tempo

istesso e mio strazio, e mio ben che a un tempo istesso

e mio strazio e mio ben. Voldeo

La tempesta, o compagni su, sorgiam.
Wstawajcie siegla nie burza gromi.

Selika

Si risveglia! su via, cantami,

On sie budni, kienom ten spiew

Ah - Figlio del sol, qui dei posar

Ah przy tomie memi byn stonca spix

Sull'erba, a me d'accanto

W trzecie spix sroci xieleni Wzaga smutka Trwagi

Il tuo dormir, per non turbar,

Ah xelby sen, byl miodnym ci,

Sommersa - io veglio, sommersa sa io veglio e canto.

Portuchaj lich pieni lich pieni

g dorme tranquillo, ah, chio soccombo

Spokajnie spi - ah miodce trzeba mi

ah me, soffro

vacillo! crudel supplicio ah! ah!
Ah ciergie ja talenie we dnie, we nocy, vi
Ah, ah, pomimo woli obok ciebie redziny!
il mio nativo ciel le promette
zapominau kraj i bogu razomishaim

Di Regina w niepie.
Krolewskich mych palacow raj
Bieda kocham ~~ty~~ o luby o luby - io tamo, mio solo
Dusny mej kochanku ben, sei tu ahime
Tak kocham cie, tak cie. sei tu! sei tu!

Scena 2

Pix Velusko

De

Velusko!

Velusko!

Selihar

Velusko

Per l'onor della regina io lo deggio
By ocacie wysep tych wladczynic

Io eleggo per lei... per l'odio mio
Niechaj wnet, niechaj wnet wtem miejscu

E qui che veggo e addormentato
Niechaj krew posilynie! On tu co widno, on spierkawa
ho torto, io di colpa mi unniem, wroga
Biaola mi nie miege, pracie go tu kabyjac
non amo, un nemico che dorme.
Kiedy spi.

Non importa: e mestier!
lecz i mniejsze trzeba tak.

2. Forse.
Bye more.

Ah de hoier. Prosequi. Ti zuega.

Non posso.

~~The Vice & the average.~~

~~Nie, o me.~~

Verba
ja rex hounige. ja tak chee. Io tel comando. is la
~~Al. tharbee enis~~ ~~favella.~~ (voglio)

Volushko

Polushko
 Ty sharbie chist ^{ty} ~~an~~ ^{Figlia di rege, a te l'omaggio,} ~~prolois~~ ^{coro} ~~coro~~ ^{interro} ~~red~~

Ja Jęch tobie brólaui cōro A te lomiaggio che interro sero
La fedelta... non lo squallor, ne
il rio servaggio ti tolgon nulla di' ma-
Niese, hotel winnej cze! esta... no no non lo squallor
no lo squallor ne il rio servaggio ti tolgon
Łos clat nieuole, nieuole pomura.

Nulla di maestà, di maestà figlia di re, figlia di

A jednak w niej, tysiąc królowa

Nie Nijazima nob, hi shunna trosh

Ah tak les doi nouvelles ci jointes.

Ciepłota mojej przysmięty tu, me

Isak on jealman w niej tyś jest królowa ty

miłkosc twoją, miłkosc twoją —

~~A jedynak tyś u niego jest prolewar mi.~~

Tys ^{kuolawa} ~~pania~~ ni', tys ~~pania~~ ni'.

Widniałem w naszej ziemi parobków rolniczych
skaf.

De Io veggio sott' altro cielo, a più felici
di; guerrieri e sacerdoti, prostrarsi a te
così, - ah, la fronte, che allor cingea serbo
fulgente, - più curvar non si de, che innanzi
a Dio possente! o mia signora, che il
core adora, la fronte tua curvar più
non si de' che innanzi al Dio possente! -
ma, - ma, - quando in tal prigion... a un
nuncio veggio. Selika

Nelusho! Nelusho.

Perdon, perdon, perdon... Figlia di rege, a te
lo omaggio, a te l'omaggio che serba la fedeltà...
non lo squalor, ne il rio servaggio, ti tolgon
nulla di maestà, no no non lo squalor, non
lo squalor ne il rio servaggio ti tolgon nulla
di maestà - di maestà, - ma, per questo stramer,
regina, per, lui; tu dei timor. Quand' amor
m'accende, e m'infiamma l'ira, smanie atroci,
orrende io sento nel mio cor, io sento nel mio
cor — l'occhio mio non spira che furor,
con' angue.. ah può solo il sangue calmar un
tal furor! calmar un tal furor! calmar un tal
furor! - Quand' amor m'accende, smanie atroci,

De Leer, leer, gdy irod tego w,
Gdy straszny wrog -

Wielki
Jah cały świat o panu, tobie pokłon, pokłon daj
A te ~~to~~ czoło, co dawniej nosiło Kerena, wobec Boga
drż.

Mnie tylko ty schyłone —

O Pani moja, ah Królowo moja,

Lech czoło twoje tylko przed Bogiem tyć ⁺ morze. tyć —

Wielki Lech schyłone —

Lech, lech, gdy świat tego wzięcia

Wrog
Lech, ty, gdy ~~tu~~ strasny wrog.

Nelusko,
Nelusko. A

Selika

Nelusko

Przebar, przebar, ah przebar —
Ah skarbieś cnot, ah Królowo coto
Ah ja tobie mogę hotel wiemy czei
Los dat ci niewolę pomara —
A jednak tyś Królowa mi —
Ah Królowo coto, tobie mogę hotel

I wiemy czei, los ci dat niewolę —

jednak Królowa tyś —

Lech, lech on, on Vasco, to nasz

wrog — panu, panu, Królowi
da Bóg. 5

orrende sento nel mio cor, nel mio cor, quand' amor
 ah, m'accende, che furor con l' angue ah più solo il
 Leen, leen an, an l' abbo lo n' azz n' azz

Leck, leck an, an Vatoch to natch natch
 Pouri, pouri kauri xapda biy furor, - si calmar, un
 Kicdy silnie plonie tal furor un tal furor calmar.
 Kaur nitchi wlonie un tal furor, - qui vi esiste un
 Kaur nitchi wlonie mister, ch'ho creduto scoprire, io lo
 Kaur nitchi wlonie guirai. quest uomo debbe perir.
 Kaur nitchi wlonie Kaur nitchi wlonie Kaur nitchi wlonie.

Ah to strachna twóga, gdy nie opiewa prądy
 (Hoius) nąbke rądy ten nowy ptomien' ile
 Ten nowy ptomien' ile ten ^{nowy} ptomien' ile.
 Kiedy silnie ptomie, riar miłości w tonie
~~Kar miłości w tonie~~

~~mississippi~~

Tajemnice Velusko^{lur}vicijn velen zna
17 choi s Tamacky chiat porucnie
Jiam pruzisagat i do trymam.
On umrke ma.

De Velasco, Feliciano
a Velasco.

Velusko
Emstier ch'egli pera: ragion
N'èhàj d'ring p'ced m'ym opiewem
non vogliò udire.
N'èhàj d'ring o k'waj los.

Selika

39

Wolnyj maj sie. Per pieta.

Nelusko

La tua stessa preghiera lo condanna a
Nie pros' mnie twoja prosba to dla inierci (mowir.

Selika.

Lipow mój.

Nelusko
Nie

Selika
Per pieta.

Nelusko
Nie

glos
Lipka

Undaj mój Wolnyj maj sie,
Per pieta.

Undaj mnie
Nelusko

Undaj mnie
Nie
Per pieta.

Nie, nie, nie!
Nie, nie, nie!
Nie pros' mnie, twoja prosba to dla inierci

glos.

Vasco, Vasco, Vasco

ah Selika

sweglia Lipka su.

Panie, panie panie ah przebudzi sie.

Vasco

Che si vuol?

Co to jest?

Nulla fu, il tuo cibo arreco questo schiavo.

Positek twój. tu przyniesi ci niewolnik ten

O Panie.

Ha ben

Vasco

Oh soli a lascia

Odi tu.

Oh tak - zostaw nas. wyslytek mnie.

Nelusko

Mene vor

O

Brama, o Dio possente

Tde juk. Brama. ty & Boie nasz wzuehmocny

Somo, Signore del cielo e della terra

Ty iwinio Panie, twoja to tita wola

~~Tu fremi nel veder lei fatta serba~~
~~De ja stwialstwa drugie ma niedola,~~
~~Ally dnas jego stwaga byta.~~
~~Dieu przenie, O signior~~
~~126 (n) O Boze nasz Boze nasz. (Deludii)~~
~~pranie~~

Scena 3

~~Come ancora tu, Vasco~~
~~è tutto questo trappolato~~
Napomino kaniucé gniew ponury xatlobia mnie
sia.
W pod memia te.
Qui chiuse in van mi si trattiene, perche indomato.
ja strachem knaty, skrusze mury, o Inex ma
e il mio pensiero. Sapro guerzar le mie catene;
ja uyrre, cie, kobacz, cie.
che l'amor mio vo riveder. Selika
— Aniele mój ja uyrre, cie. ~~Potrei servirvi?~~ A soste

Selika
Ty Ty wespienaj mnie, cjeow mych Boze. bianca ei non s'accorga
Durny strashkanej daj moe nity del mio dolor. 3 bis.

bio { Lapannici go serce nie moie ja Wagun cie
Panie wieczna, mi keotij moe, keotij moe
ja Wagun Vasco Tall. ciotij mi moe.

Tremendo, tremendo capo, che nun pote ancor
Przygladek burz i strachnos owia szalen
Ah nikt sie nieprzybliżył dani girar a me, a me
Pierwszemu mnie wtem bednie chwila
— Optyne tu. Di qui, di qui.

Selika

Nie, nie, nie, nie. No, no, no, no.

Per che? Vasco
Wiec co?

Selika

Cheha tam imierci tai. Sarrebbe a morte andar.

Vasco

~~Shay ty wiecy?~~ Che dice? Potrebbe? mi?

Selika

Tedy plyn. Ma fer di la -

Di la. Vasco
Tam, tam.

Selika

Tulla dritta.
Tam na prauvo. ~~Ver la destra.~~

Vasco
Ver la destra.
Tam na prauvo.

Selika Vè una terra.

Tam jèst wyspa. Avien 'isola.

Un isola. Vasco
Jaka wyspa.

Selika

Wyspa ogromna. Isola Imensa.

O ciel! Vasco

O boże!

Selika

Selika A Brama capo suol.

To bogiwo mily kraj. Un suol diletto al ciel.

Ah segui.

Vasco

Ah dokoiex.

Egli è la che il mio fragil canotto,
colto dalla tempesta, in mar tran-
Selika quillo, balestrato, dall'onde, in

Wice stuchaj miie, x tamlej to cudnej strony preda ai
kax waty skalek nocy - prax nocy wir venti, alfin

Niesiony, napetne morze go, strasna burza fu
sospinto fu

I myrnuca nocy, na niewetnikach xiemi, nei tristi
O li di della

Trionfo! io lo dicea. Vasco

Kuyceixtwo, jam to czut sam.

Trionfo! io lo dicea. e la e la

Kuyceixtwo, jam to czut sam tak tak, tam

A Vasco e la e la e la

Jam, jam inne mieixta plemie

Ah la tua merce certo ne son.

Jam, tam, kuyceixtwo. Ah tak, Dobrychi,

Il ciel appena il sogno mio fedel.

Pownoc mam i Niebu drzech sklonam sam.

Sei l'angiol diletto che in porto maduce,

per te nuova luce da me sparillo.

I do wiecznej chwały, Ah ty wiodniesz miie,

Un solo tuo detto fu, come un prodigio...

hestaty cię nieba - ah patrz. w morn tonie

L'immenso servizio mai più, mai più - ah no

Wieczna wdzięczność plemie ah tak ah tak

mai più sordo.

Ah po wstyżcie dnie.

Selika

Ah mi stringe al suo

petto e con vivetra -

A wice jam mi draga sporto, mai tale con porto

ah sporto non ho... Ei m'ama. o diletto

Ne ancor ancor mi da vita, d'amore
rapita nel cielo giasto! d'amore rapita
Onadniego Bogu. — nel cielo giasto ah. mi-

Ah Nieba wysluchaly glos, glos, stringe al suo petto
Glos, co staga jej: e con vivo trasporto, mai, tale
Ah nieba mi restaly ah miłosc co w mem tonie conforto

Ah Miłosc co w mym tonie, ~~nie~~ wiecznie plonie sperato
Ah miłosc co w mym tonie, wiecznie plonie no ho,
ah ah.

Jak to jam mi droga onadniego Bogu
Nieba wysluchaly ^{glos} glos, co staga je.

Sei l'angiol Vasco
Ah jakies ty droga przyplamiasz col Bogu.

Owate nuroch luce a me spawillo, un solo
I do wiecznej chwały ty przewodnicz mi.

h } ^{two detto} ^{tu compari} ^{mi prodigio}
Restaly cie nieba tak patrz w mem tonie
a } ^{l'immenso} ^{servizio} ^{mai più} ^{gordon}
Wolnecznosc wieczna plonie po wansothue dnie
Ah tak tobie dni ah tak dnie.

tobie crebic

h } Ah tak tobie crebic ah tak tak tobie crebic.

c } Restaly cie nieba ty mi znacicie dnie

m } I nadosne dnie.

Ciel, is Selikar
Ach ja wiec mi droga, ja wiec tam ad Bogu

Vyrne blagie dni, nieba wysluchaj
Ono mi restaty mitosci tej dnie
Ah tak
~~Pozre jak~~ *tobie cześć ah tak tobie cześć* *ah tak, ah tak*
valec
~~[Wysluchaj nieba, ono mi restaty miosci]~~
~~Mitosci dnie - mitosci dnie.~~

Scena 4 Nov 7

Cix Pedro Inex Velasco

Ven potete accentar ^{Pedro} con gli occhi vostri.
Więc prawda, było to - ty widniesz o jedyną.
Czyli więcej nam trzeba.

o. Io non mangiano dunque Vasco e Trier la stessa!

Судя истребят охоту мою,
Знах то и воеводу.

Engh uieruyc ocham maim,
 Inez to ukochamur.
 Selika Ella Inez. 'qui perche
 viene. Com'e bianca 'an qual
 gelo, ho nelle vene!
 Selika + Inez

~~Jakko? To Iner, Iner ora tu.~~

~~vale jakkier la biata la biata, ora tu~~

~~jakkier biatar. jakkier chitai taodem mi oence veina mrozi.~~

Inex

Udii... narrar... che prigioner... Tavean dammato
Goly do unnie ^{prigioniera} ~~advent~~ wicic'ie wogrobic' tym
A rimaner... ma il tuo perdono -
Ukrysta tua wolnosc cresce
Ma il tuo, perdono, comprato e già, ti vengo a dar
La cenę tęx, na cenę tęx kuzintom ja
La liberta! ti vengo a dar la liberta.
bio { te serax wolnosc dabo ma, }

Vasco
wice wolności mój. La libertà!

Si... oh leggi! leggi Inex ordini del ve lato, ed
Tach. Ah cnytaj to- kros noubn tach chie
o uet! Vasco

O nome!

O nono.
Inex
 Ah! ed or per sempre ci la scerem,
 Patru i regnaji ni porostan sam regnaji ni,
 Non più sulla terra ci vedrem.
 Porostan sam ah niekstrumny mnie.
 Tu del dame fuggir, tu dei dame fuggir.
 Ah niekstrumny mnie ah regnani ah regnani
 Addio, addio, addio io peggio, partir.
 Regnani, wiec idumny już jest czas, już czas.

Томск

Voi resta ancor! comprendo i tuoi sospetti, quella
 schiava che jam calquid to, mysl' tue tenax unam - *Indignare*
 che avete in Africa comprata.

Inez *Barra* *ciclic* *10* *Arce* *hupion*.

~~Leet~~ Leet tytko newt nico

Ed è nulla schiava e nulla più. La vostra

Twoja ulubiona wierszonar. jedno słowo spochłaj do-
maga grata, si. plachi alfu. e' vostra Iner!

il
Sh. crudelis. 'ah. l'ingrato.'
Sh. bicolor mi, on sprucebat nunc.

To ve la cedo, i^o ve la dono
 Por ei ja dize, xabiera ja sabie.

Kelusko

v Ed io? ed io? solusko
 Inno di mio. Aja, aja.

La seguir tu per Vasco Il mio core il mio
Il ty takie idli unia manja krew, veree.

sangue quanto posseggi per un guardo amato
per un guardo amato.
dom noi spoyrenie swaje. rorspeyrrenie ta,
Deneiw ~~stas~~ usmisch ten, uimisch ten,
Nieba raj.

Gelika!
Ah bialda mi. Ah crudele!

Inex
Ah ~~sciaurato!~~
Ah ~~regnamie~~ cie.

Me sola regli' amia, ed io soffria,
Ah ~~nuie on haeha, enyx walgie man~~
Ed io soffria a grand ei rimase a me fedel.
Stravuna baloc bene nioie
La voce mia sento mancar, sul ciglio un vel si stende } bis
Jux ramor glos on drogi cam }
Stende } bis
Los strabunz karna nuie
Ah un vel si stende, ah me, ah me, ah! ah! Ta }
Jux ramor glos on drogi cam los strabunz }
Voce mia sento mancar ah me. }
Karna nuie? }

O giusto ciel! Gelika di me pietà.

O giusto ciel! O quel destino se più m'inter a sentier
O kare m'oj sah strabunz los unioe mi kadaje
Naita e ciel e mi grande vorrei piogier.
Jux jeco glos, on praeolot nuie, niwala ta
Stravunioe mi ohuwy da
Jux jeco i' xat jux we nuie dring indy i' xat
bis } kare kare! chon karelig mi.

Vasco
Del mio soffrir raggiarsi
Ciempion mych kres plat los sah kres jey
Oen uialre blach. Ah goly uialre naidac' moja
Kamiasat ter, to i' nioe mych xadraj,
Veluska ohuwy los

~~Ah nieba widzę black.~~

Diego

~~Ah nieba czuję black.~~

Inez

~~Ah straszna boleść serce moje tak biada.~~

~~Aime!~~ Wasyli
~~Biada!~~

Pedro

Il mercato è con chiuso, e l'accettiam, -
In. ^{Shonexony taraj, biernemy was} Veli, ^{pagaj} ^{entravvbi} - Ed or, - partiam.
bi. ^{za dwajetwas zaplaac.} ^{A teraj już iść czas.}

Vasco

Che di te mai?
Lo miowisz nnie.

Pedro

Del Re la bontade paterna confida al mio
Dris bról i poim natch ^{loskany}
saper, od almeno al mio zela, la gloria di tentar
Mnie ^{daje} ^{wola} ^{dwa} ^{honorawej} ^{wyprawy.}
quell'ardito passaggio, ove ^{fatti} ^{più} ^{ben}
^{Przytadek} ^{burk} ^{obrym} ^{shat} ^{ja} ^{zoblyc} ^{chec}
pui d'un folle orgoglio. -
^{Ten} ^{czyr} ^{co} ^{regul} ^{ty.} ^{In} ^{dris} ^{stawa} ^{daray}

Vasco

nnie

Voi, cui già consegnai, con insensata mano
^{ty} ^a ^{wiec} ^{caty} ^{brul} ^{mijoli} ^{catygo} ^{juz} ^{rycia.}
di mie fatiche i frutti, i miei studi, i pensieri.
^I ^{ty} ^{to} ^{zeruwa} ^{chec}, ^{awoc} ^{mego} ^{odhrycia.}

Pedro

Disegni vani il fuoco e l'oblio gli ha distrutti.
^{Nie} ^{wiec} ^{wiec}, ^{ne} ^{ogien} ^{powoty} ^{moimien} ^{czere.}

Vasco

Gloria che m'appartien - e che voi mi rapite,
Chiate, nalcina, minie on porwac mi dnis chee,

Nelusho

Tu l'otterrai per me mi traggi insieme, conte,
Ja wtem pomeloge ci, na paktat uieda minie twaj
To guida ti sarò e la ti condurrò.
Ja ciebie wyprawacze, rpebroel skat xomesta.

Pedro

To Seti comprai, pensato ho a ciò che bis con te,
Na tany liqy, gelym kypit iie fliz.
de paesi chis scoppa per gran favor,
Wtaj, tacee, bez granie hpanewat krot minie
il re, mi fa governator.
Dnis nactelachiem newych xiem

Fini D'ora!

Vasco

Jakto dnis.

Pedro

Ed oggi stesso, fa mia squadra s'appresta,

Wtaj nactan chwili akupat, nagle narwiza.

Audiann, usciam di qui. La portua man.
deex jux wyssce tneba nam - nche doj.

Vasco

Con quel dritto.

Wtaj prauwo to.

Pedro

Con quel che appie dell'qua si ricere

Wo gaj je necht dait wnechmewny pakt

Nyomny slubem xtaexeni.

Vasco

Che dice mai!

Baxe. maj.

Inex

Per voi, creduto, infido,

Ty mi xtamaat slub, wicemnej wicany.

E per sottrarmi agfi orror,
Wice w toleser chee, wlyje ci.

D'una prigione e terna...
Zniszczyć więzienia królowej. —
La mia mano — Diedo lui ~~regi~~ E di voi lungi,
Jam mus reke zolator ah zolator uiec
Da voi — io more
Dla mnie umiere, **Tak** smierć,

^{Vasco}
Anatema, su lui e sventura, sventura
Ah biala biala, niech przekleństwo na was spada,
a me.
J na mnie wrota.

— O Vasco, m'odi ancora. ^{Inex}
Q Vasco ^{wy} ~~Chuchaj~~ mnie.
Seguir la tenta? ^{Gelik}
Co ona radei. Ch'egli la regna.



NB
Ona mnie. ~~Ella'osa? Tanto sa!~~
~~Alvar~~

~~Co enigma~~
^{Kelusko}
~~Attendi e vedi!~~ Ella vien
On zdrai na cie.

^{Inex}
Ebben, l'amor ti libera.
A wiec praca nielosc wolnym bacz
Atrove, cerga gloria,
Idz zehucator, whracz, idz whracz daleki
Tornando sul mio timolo
Iys dla mnie regnat, jux na wieki
Deh, vien, deh vien, de vien a lagrimar.
Ah idz ah idz, bo dla mnie tytko rajon

Str. 161 Septuor ^{Tronice Aklu 2}
Salva ^{atmen, atmen} ^{Inex} la mia memoria
^{Postleczaj} glosu ^{moro} ^{bley} ^{palu}
^{O Vasco} non esecrar
Wygnanie, wgardy, ^{Jos.} ^{Iwija} ^{Iner} ^{wota} ^{z dat}
Uch dla mnie ^{galketramy} Dla ciebie ona tekmenie o le
iell strany ^{smierci} ^{cis}. i regna ^{ic} ah regnam ^{ic} ^{ite}

Abd III

Scene 1.

Провисаю, ^{choi} już nieba zorra
 I wiburyk muska grzety pal
 Wokolo willie ciche more
 Spokojnie statch ptynie w dal } bis

Don Pedro

Drzwi i ^wnoży w tym stanie co do stwiera niech strzeże
za wiechcień wos, i bursz umian.
przypadek piernie

Vierzig Jahr keine müßigen Zeit - 5. wury

Chor

Czerwieńia się już nieba konie
 A wiestrugł muska grubiey fał
 Wokół wielkie siche morne
 Spokojnie stałech ptynie w dal

Benefis
Kapelni str
Trinevina
i
poroznaue
jego
pruštavini

Scena 2

Cher

Hap hap dealej wevat, hej moijlhouwe
 Tolnietes naegrumiat strak, hej wevat. } ^{his}
 Hap hap hap wevat hej wevat hap hap.

Scena 3.

Chór

51

Patronie marynarski staj obok nas na straż
Ochroni statek od burz, boś ty nasz anioł straż.
Wojców kraj powróć doń niech się nam wręce
wielki dany. itp.

Scenaryj

Chór Dobry, Dobre

Pedro Alvarox (na dole) Ochroni nas i D
Słuchajcie voi Don Alvarox Pedro potym Boze

Don Alvarox to ty.

Alvarox

V Tak jest Słucham się, Admirale.

Pedro
Lasciar per la conquista d'un ignota contrada,
Opusćcie wstąpił by dołowy kraj nierny
il suo palagio di Lisbona e le rive del Tago,
Jawey pałace w Lizbonie i kraj brzozy niochomny
egli e di proe, ma pur che avete!
To bochatersko. Lech cion, tobie jest.

Alvarox

Wszystko ile. Sternik, co nas tutaj wiedzie
On nasz kadradur. procedzi

A brzech stathów klareś ty prowadził przerw nas tutaj wiedzi
Jeden już jest na dnie (obracz nas na chatach
(Spoczywa) rozbil się.

Ma — Na quest Pedro is deggio confessar
Lech - lech wienny sternik ten, który nam

Lo, ha, sua merce, varcato sano e salvo
produce, on wodem tu
della tempesta, il Casag. e i supi flutti in furor
Lidando in esso e quella stella mia, questo mar, it
lucano, tu prinydzhem burz.

Wenak on okrotem mym i olis i rowne kienije it prinydzhem
Ach na te morna ruicem sie questo mar, ho velicato
it prinydzhem.
Ah na te morna jappierowsy jappierowsy
jappierowsy ruicem sie pierowsy ja. —

Alvarox

Nie, klos inny, daleko xlad wyprzedxit ci
Można go. iyrzei jenne xlad
Jak tam wybieje wolat, wydatna, kreidniam
droge, upośrodek mory. Met

Pedro

Klos on jest. Chi sara?
Alvarox

Ah jest to, pogromca morskich burz.
Wodlug nieglarny zdania.

Pedro

~~O l'angelo nemico. Oppurt genti fatale!~~
Lub syn piekiet plomienica.

Alvarox

Trzeba go odegoc.

Pedro

~~Fuggir io sapro.~~
Ani evitarlo, io dico.
Lub uniknac go. (wydoby na postad)

Nelusho

Sper ta, marinar: il vento cangia!

Hej, hej sluchac moie wiatr nie zmienia

Nesto alle vele, O corriam, corriam ne

Dalej do kragli ah spietnecie sie, bo wiatr zmienia

Thieny Il vento cangia, al nord volgiam!

Wiec napotnec na horyrenie tam della tromba

Vedete, lontani il segno precurator strasua

Le znakaw wroble, moin, nie wia omajny

Fatali - volgete al nord -

Zadawajcie umowienieniu nam.

Volgete al nord, volgete al nord

Kierunek zmien, chwyć się szor.

Se novi figmy tal: nie popytaj nie, bo biada wam

Na potnec biern, be chwila wotol kragla, etc.

Alwary

Wiec znowiehowi ty usatw bez cze i wiary

Wiec znowiehowi to nie ma, etc. i wiary

Pierwonego piana on udraobis ju

Wrotec ciebie też udraobis an.

On pniecie wieli nasz ster statki dwa prosy

wstap.

Nelusho

Szemaster glawera condanati, e fra

Nelamastor wrocl morshiej buruy

poco il suo corruccio piumbera sopra voi,

Przemieniy wrocl wrocl, wroclny shon,

se non cangia te di strada wrotec ah -

Wrotec quieu, etc. i wiary

Na wstap E non lasciate di reger verso

Przemieniy was potnec stat i wroclny shon

il nord.

Wiec na potnec xwreć się.

Alwary

Ganie on nas naprawadzi.

Senza tema Nelusko
Obawiajcie się.

Ebben, zia pur verso Pedro
A wiec tak - kus polnoey wiec' nas.

Nelusko
Ira la, la, la, ta, ta, ta, {bis
Ha ha ha! tres, los, los
Su pol. cial, la tempesta s'affretta.
Wiemus, wiec' cynek' laiskowas
Noli sequamur un sentier che adduce alla
Kas prawda' jux' tom, cybrie' ciekas' rempla
vendetta tai, paraggi' krwawas.

Ah manawee tych shat i mepaieie jor xnam
Non sono, affatto, a me stranier. talor del nostro
Loetrianus nobremus jam to kierowal sam.
Suol si giunge tygo qpa' tar, tar
Ines, los, los. la la la - la la

Maytek

O Nelusko! co znawemy twój spiew?

Nelusko
Io canto la legenda del Dio delle tempeste
Jor spiewam legendę, o wstępy tego morza
Del truce Adamastor,
Co nie Adamastor wiec,
Che raduna su voi morte ed orror.
Który jux' nas was smiercia' technies.

Chór

Wiec' stuchajmy tej legendy
O obornymie obronnych karx, stuchajcie wiec' {bis

Nelusko
Ascoltate!
Stuchajcie wiec'.

205 Str

Chor

55

Stuchark wiec.

Nelusko

Adamastor ne dell' acque profonde

Wladca plonemus postuonne batwamy
de' venti al suo volare s'araura sopra l'onde

Se iol suo pie scorre l' flutti a dastar
gody noget, lythowal dethnie sic tam brada, biada

Oh quai per voi oh quai per voi
teglarke moida wam i tobie chrezie

Oh quai per voi navigli e marinari.

Sh biada wam, wiodziemo wiodziemo
tour Ecco egli appar — Ecco egli appar

in mezzo a lampe ter. q. tuon egli appar

eccoci egli appar il gigante del mare vedi i flutti

Pod niebios a rnuca wady stup
salir — sino. al ciel mostra l'empio morra

Smiere tobie smiere w morskiem dnie excha

seura vel — morra — morra & grab. Inniere wam id

Ila Strach wam strach
seura vel ah qual terror — ah w morskiem dnie {nella grab

Bo was excha grab. {ch. qual terror.

Ila la ali' ah — ha ha ha

Ila ha ha jest wam strach. {bis.
ah ah ah, Oh sola cinghina presta ch'ingrossa la

Ila ha ha ha Na nagloch linach wgarke

Wypady strach, tempesta all' albor vaggiar.

Pedzie prednej nad curpe. patz lo schifo scatenate

ovvero ingiati dall' onda profonda dovete perir si dovete perir

Na waszych mactach {xawiedziecie
Powinnosc nich kaidy {pnetnia sua war

Bo {pawoz omiere excha wab. {bis. — Chor

2

Cy macty my Adamastora oity

^{Co już}
 Klóre pichielna, oketaniá wznubryty
 Niennonym morzem więc wóła stary łód.

3. ~~Pruscy wojny grom niesie go wiehrow prąd.~~ ^{widzi się}
~~lini błyskawicą n1. Kojtek~~ ^{retour. 905}

N3 Jakis statek nieśący Portugalis' ułach
 Spuchena na morze tody i ku nam wygaga przybywa
 Już się ułwiera. już przybywa

~~2.~~ ^{Velusko}
 Un soccor so improvviso un salutare avviso,
 Ah mecie spieray kto, i jakay wieścią xberwienna
 Li verrebbe a salidar inniei piqui a sventar.
 Przybywa xbauić ich i kniweyge moją plan

Scena 5

Cix Vasco

Alvarez

Ah to Vasco to ty ^{wśród tych} ~~który~~ ^{z dalekich stron}
 Gółychny burry grom ^{czekamy} Vasco kto cie sprowadza. 2

Vasco

Tu Dio che m'ispira, io compio il suo
 Tak więc to natchnał mnie wola mea spełnia się
 wóla, il mio corso quida sopra mare stranier.
 Statek przyprowadziła jego wtaclra.

Per seguirvi, Vasco di Pedro ! Perseguirvi costì !
 Prognieby iść, śladem mym.

Vasco

A preveniri forse.
 Nie jam wyprzedził cie.

Pedro

Ah ben comprendo egli e per voi sfidar.
& dunque allora per disfidarvi.

Wie abis bobie xadruie xnas.

Verbo

Se fossi in tempio ancor, piuttosto a voi

Col naguby xbowic' was. przybywam umiejscowic'.

salvar.

Scena 6

(wchodzi m. Fort.)

Verbo
Qual mai destin, e qual cieco delirio,

Jakien tu sprawa xadruja was losu koleje

ve sprunge contro allo scoglio fatal,

Alto ten rociety slepy smat,

ove Bernardo Diar, prode ammiraglio

tydzie Bernardo Diar, juwi jwicie tych rociety

venuto e a far naufragio?

Tratapiet masyly i reje, gady nteodorye ci jeczenie

Gli scogli nulla son, in contro a noi.

Ujnyet wrociety jak po wxburkanej strasnej

songet vedremo innumeri canotti

Suna, sie petne drichich, wojawnikow todris

I cui querrier selvaggi, wxburk di nostre navi

A kaxady x nich wxburk okret rociety wy cheiat.

a straparsi i frantumi.

Pedro

E to credete! Credi tu?

Loginiet ty.

Verbo

Il periglio imminente, vi lie ancor,

Loginiet miedny skatami temi, przychodze tu

devitar, vilice ancora devitar.

ratowac cie. Przychodze tu ratowac cie,

Pedro

Prudente! Darver?

Eny tak.

Vasco

Io vengo a voi ^{malgrado}
 Przechodzę tu mimo was
 C'odim io vengo a voi io vengo tutti a salvar
 Choc wroczę mam do ciebie
 Io vengo a voi
 Wroczę mam do ciebie

My słaczym się tu was. a voi d'una patria
 Strachliwa burza grozi nami ten si danno a jutur.
 medesi ma i figli fra di

V. Przechodzę ^{przechodzę} xbowie'cie' was
 Pedro

~~Wice cię pieroś strachliwej teni ocali' mnie
 bis) Lech cypli' mnie rita' twej otłoni' na tem okrocie
 Xbowie'cie' i' tici~~

~~I piero' wice' wicher się porwał
 Ma nój dai' tu ch. io qui solo comando che
 co na szat, twej młodości xapomina
 Te druz' kandy o twej los que qui son, qual sovrano
 Ja panem tu, kło walkę wroczę'ni' quali re! tu parlar, a me
 Te go czeha' tu imierci cios tak cios te è sorpresa zute!
 zute!~~

Come d' un ^{Vasco} prode Lusitan saria questo il
 co? cyx' takie' r. namięt'ny twej. linguaggio?

Pedro
 Io potrei de punir, colla legge alla man.
 Mógłbym już okarać cię, prawda nasze tak chea.

E in occhi ^{Vasco} la legge, quando e duopo il
 Wyrwał prawda ^{nie wenię} ni haneris
 coraggio.
 adwagi.

Pedro

Tu mi' bravi lo credo
Tu mi' fidei, tu mi' fidei tu mi' fidei
Ah ty druzijak jak widno. Jak! si-

59

Vasco
E tu treni o capitan e ty treni
A ty druzijak widno to ty druzijak tak ty druzijak
o tak.

Vasco Pedro i Vasco

To or te
Twoja krew twoja krew na to dole na to dole
Ja wlasna reka moja pragnie pragnie ja.
Tak pragnie ja - ja pragnie wiec pragnie wiec / this 2m
Ja brein na brein.

na sercu

Pedro se

Ah kwi iadko wsciekta, do nas bierny xpiet
Wlasna reka moja, pragnie pragnie ja.
wiec pragnie - Ja bron

Scena 3

Ci Alvaros - Velusko Selika Iner

All' alborn ma... + Pedro

Si' legghi algraud' albena tosto, e che
il fuoco dell' armi vostre giustizia
ne faccia!

muricie.

Vile!

Vasco

Pealty.

Selika

Enji to glos to on, to on. Qual voce

Giusto ciel. Iner Vasco

Selika E desso o ciel!

Iner
Vasco
edesso

Edlesso

Inex

Vaiśee tu, tak to on to en.

Eddee perir. Pedro Tosto a morte via tralka

Kadać imieré wchuwili tej.

Ah per pui tate nio signor Ah la mia voce stormi
Kiech mój cytas xlagadzi Stormi la sentaza fetol
tub } Troci ten wyrok twój ach liase mój signor pui ta }
cien liase mój

Pedro

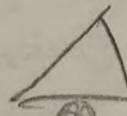
Opa, obedite!

Nie nie No, no, no, no, Disobbedir muss m'osera!

Kotnierke rokhaury spelnie.

Majtek

Do xiaogli xwizjaci reje
Burra xwaleje.



Walla

Koniec aktu 3go

Act IV

Scena 1.

Selika - Velusko Kapitani

Bramin

Vo'i guiriam per Brama, per Wisnu, per Siwah,

Przybijamy na Brame, na Wisnu, na Siwach

Glide che l'Importan soli suoi

Na bogow, w których rehu' los nasz

Nasmi, Chiama de nostre alle felia

Nasze glauy. Przybijamy exie krolawej

Przybijamy na Brame, na Wisnu na Siwach

Na Bogów, których moc Sita nas darzy

Córc krajów tych mocarzy - wiecznie potuszenni bęć.

Balet
Walec

Eterna fedelta.

Wyciejesz w ofierze nieś.

Chor

Przybijamy wiec królowej i' w

Brama

Nelusko

E dalle nostre man in coronata,
Seliko prux nas ukoronowamus,
Zjura, voi l'intendete, di mantener le leggi
Zuchaj umaczenie praw, nowsze upamietnij
W questo libro wam, che depose già Dio nel
Tu przybijaj swa xlor, niechoj Boz stucha jej
Niechoj brama stucha jej. Sacro tempio.

Seliko

Je przybijam. To Logiwo

Xe mai tu to giurasti, alcun straniec
Wiec nam przybijasz ty, xerelowich obcych ziem
Profanacja di sua prerogativa impura
Nie przyjdnie tu, niechalo stopu swemu
Il sacro suolo della patria nostra!
Tej naszej drogiej, świętej ziemi

Nelusko

Regina il santo acciaio tutti gli perse.
Pani, miec iwie tych spraw (oblebrat) xycie.

Seliko

Nieba! worysthim? Ciel. 'tutti'!

Jeden x kapitanow

Jeden ^{x wiec} ~~lawn~~ przykuty jest wukryciu
Wiec nie more on, chociaz jest przy xyciu

nam daje kwiat.

Więc nowy świecieś ah ty witaj nam.
 Już tutaj drugi i nowy świat, ^{nam} ~~nam~~ daje kwiat
 Tak on ni daje kwiat, daje kwiat.

Chor

Na śmierć.

Żnawo rumienią się nieba, na śmierć
 Życia pami jego pogrzebanca
 Śmierć xmuły niech odnieść każe. Na śmierć
 Plamień czecha na ofiarę Na śmierć. }

Vox solo

Co mówią co na śmierć na śmierć.
 Twuchili tej umrzeć zwycięzca
 Wraz zstawa umrzeć ma, a nikt stawy
 mój rozgłos mój, wie. —

Niechajcie tego, nie, nie.

— A więc przeważnie mnie do statku

Łodziel jego tam walczy droga Chor Nie

bym swoim rękot wmych chwyt ostatku

Spelnita się nadzieja ma. Chor Na

Żeni ja tu dostat się zwycięsko, niech wie

Ojczyzna moja.
Jak tam ja tu poniosł śmierć niecierpięca ~~porwójcie~~
i z tem ~~pragnieniem~~ ^{w wielkiej orci.} ~~tu wspaniale tej~~ Chór
powiedziecie ~~im~~ ^{im} ~~powiedziecie im~~ ^{powiedziecie im} ~~porwójcie~~
porwójcie ~~im~~ ^{im} ~~porwójcie~~ ^{im} ~~im~~ Chór ~~is~~ ^{is} ~~is~~

Ah
Litosi błagam stale
Czotgam się a masz jak stop ~~rycie i stawę~~
Dla mnie tu wykopać grob ~~stawę~~
Dajcie ryc meją ~~stawę~~ Chór

Mimo nie mawieć ~~stawę~~ ^{stawę} ~~stawę~~
Ah ~~stawę~~ ^{stawę} ~~stawę~~ Chór
Litosi ~~stawę~~ ^{stawę} ~~stawę~~ Chór

Wtórych rogach ja aż nadto swam ^{Chór}
Ah ~~stawę~~ ^{stawę} ~~stawę~~ Chór
Ah ~~stawę~~ ^{stawę} ~~stawę~~ Chór

Poitracie ryc i stawę ~~stawę~~ ^{stawę} ~~stawę~~ Chór
Litosi błagam stale - ^{Chór}
rycie chee dla stawę meją ^{Chór}

Nie mi i wyc śmierci ^{Chór}
Jak bohater ~~stawę~~ ^{stawę} ~~stawę~~ Chór
Wzniehmocny porzucił mnie ^{Chór}

Wzniehmocny porzucił mnie ^{Chór}
Scena 4. Chór
Litosi
Litosi

Chor Normiere! ⁶⁵ Selika ^{v'}
Wstrzymajcie się. Arrestate!

Selika! Vasco

Selika. —

Nelusko
E sottrarlo alla morte ancor vorresti?
Wyroki śmierci chcesz wykonać.

Bramin
Sfidar per uno stranier, le patrie leggi,
Dla cudzoziemca więc, chcesz z prawem —

grauwac się,
Ch' ai piedi del altar hai tu giurato.
Tu ołtarza stojsz, ~~przysięgasz~~ bronic je. stagać nas
Chor ona śmierć!

Cudzoziemcom śmierć, śmierć a prawo
A prawo będzie wykonać.

Bramin
La legge s' obbe, di fino alle donne
Według prawa ~~prawa~~ prawa ^{prawet} prawa ^{poniosły}
Wyrok spełniany a kobiety ~~strasznie~~ strasznie ^{strasznie} tu
Ogrom colpito fu śmierci cios, z refu naszych.

Nb Inex! tu non Vasco
sei più ferite per
Inex nie ma już, uderz mnie.

Selika

Ah okrutny. Ah crudela!

Bramin

Bramir. Perisca lo stranier.
 V. ~~Nieznajacy smierci tal.~~
~~Pogamni, wiec nie smierci.~~ Chor Tal smierci!
Selika

V. Ajeili' on nie jest obeym namu. E se questa uo no
Vasco Che vuoi dir? Vasco (stranier non fosse?)
 lo styne?

Selika ^{Selika} E a me concedi di salvarti
Selika ancor e quindi mi cancella
 del tuo cor.

V. Kilrenie ~~Powol mi jasnosc w oczach jasnosc~~
 ind. a ~~Patem rozgromisz mnie~~ Tal smieci tal smieci
 str. — ~~jasi chasz~~ jeili' on ~~Wzrozym bratem~~ Se mai per sorte
Bratnem mem praxnaxnem. strana fossi vostro
Cher fratello?

Onieba!

Selika E se il destin con nodi
 eterni, che scioglier non si possono
 jexeli' jar l'avesse unito a me?

Wextem k torego, nie jux nie rozolniet

Ciel. Hiim potaxnytam nie
 Dio che mai dice Kelusko Co mure sty nec?
 vale? ^{onaj} Co murec' sie osmiela.

V. Selika
 Si la vostra sovrana schiava in terra lontana,
 Tal Wasno krolowa, wniewali w dalchiej tom
 stronie. Ziem

le supplicio, or deggio obire subire.

Kyie wianq a wra x nienu creie

Ebben, da che mi lice vo' far la ancor

Niech mowu rycie rojonem jest, morie, per lei, per

io alla nime pke naxoneu jest, morie, per lei, per
~~io alla nime pke naxoneu jest, morie, per lei, per~~
~~io alla nime pke naxoneu jest, morie, per lei, per~~
 rycie da mój bramiusowic.

Przyjaci, Przyjaci - Przyjaci. tu przed wami

Nelusho
 Ebben, io giuro, sulla mia fe, - io giuro
 A wiec przybiegam nowne wam przybiegam
 Chessa già l'ama, e che suo sposo egli è.
 He ja kochaj, rejon jej moneu jest
Cher

Ah merieu jej ah merieu jej.

O folgor su me piomba
 Niech w mojej smutnej dubny
 Si schiada a me la tomba
 Grom nieba milosc xgtuony.

Ma quell' in fame che l'ha rapita bertenigodny
~~Ma quell' in fame che l'ha rapita~~
~~Ma quell' in fame che l'ha rapita~~
 In quella tomba. Terra con me.
 Co ja poriqua, o niechaj oniechaj re nina

On rojnie wra. O rycie x mow ryme
bramiusowic. wra, tab
 wra

Wrauma - Wrauma - Wrauma sobie creie.

Nelusho
 Vederla a me strappata, e averla tanto amata...

Kochalys ja tak sklerne, x bio
 Ezi, crudel ferita di cui non avri egual
 Dix ja stracie na xawone maim.

Yo api me, o folgor, su me piomba
 Niech w mojej smutnej dubny
 Si schiada a me la tomba - ed io sol, io ho dato
 Kriada naim, niech w mojej smutnej dubny

~~Si~~ Milosci bog, futoj da je wam

- Ten ~~Wroth~~ plyn ten klony wnet prunowy kar

Lau Wrothoj dusny, ~~zaga~~ ^{tak} bocki aptym

Potamy senar wawre wnet, boiem, miloscia

Pij napioj ten. ^{Wosie lugois}

Tenak moolcie sie, ~~my~~ ^{Wosie lugois} ~~homodomy~~ ^{Wosie lugois} sie wra

by ^{su} ~~iniet~~ opieka ~~by~~ ^{Wosie lugois} oloxyt war

brama - Witame - Skowa - Chor i w. Vi

Flaura nam. {

Scena 5

Duet

Selika

Il vascel di Don Pedro

si spero.

Lech obret Don Pedra roxbit sie.

Vasco

Lo so.

Ja to wiem.

Selika

Ogiam ch'era con lui si trucidò.

Troskwy lewawnygo namonolawoni

Vasco

Lo so

Ja to wiem.

Ma il tuo legno di qui veder si

Selika puo. Dove aspettato sei da tuoi.

Ale ty moierx stat ~~hiden~~ ^{em} ~~ty~~ ^{em} ~~em~~ ^{em} sie odelatic
Oenchiwamy. oenchiwamy jettles nel twaich.

Vasco

Lo so.

Olen wiem.



varet

Selika

Limier, che a te salvar nel tempio
Ja ten przyjetam slub la si celebra, senza timor... tu
bym cie ocalic mogla ^{tuoi} Vasco accettar. un tal
o Vasco mój ty bez obawy che me, ma lo sposo qual
Moriera przyjac go, hiedy tykho nax Bog.
Xtawyst nax moca swa. Signor egli e da domani
Lecy konicuwoj ty mazi, tyś walny tak ^{adesso da questa sera puoi}
tak wchodziej poruc. ^{forse sulla mia}
swoi tydzie fuggir da questi lidi. Cidi. Cidi
Mocen jest chocby obris fuggoc nel marce
Scoperti ^{scoperti} ^{conquistati} ^{da me} ^{inimato} kraj nowych ster.
cofodolub go. co jux, jęgo ^{tragedia} xionrkow xbrauysta
krew. — Vi

Poromiss

Poromiss

Vasco

varet

Dove son io, qual estasi m'inonda di gioir,
Galrici jestem, ah ^{znienawoj} raxkacny
De miei sofferti spasimi, il perdo il sovvenir
Senec druy, ciernienia jako ren, xpromiesci
xnikty mej.

To veggio un mar di porpora, e di splendor,
Ah patry, ^{occur} tak cudawny jarnocia wne
Di voluttade angelica, sento agitato il cor.
Ten niolok ogniem ciwym ~~rozbudzet~~ raxbes

nono umyety tchnis.

Selika

Obrutny opibe nnie tak xluwa pionastai chwator
Ebben, fuggi da me ~~tortura~~ crudel colla tua

Vale! Gloria, va mi lascia col dolor.
Zostaw mnie Zmulkhiem mym.

Vale! A te regina, il dolor.
O królowo, smutek ten.

Selika

Enyi niecierpiałeś ty — Ah dunque tu non sai
che amar soffrir si può —
Ze to młodości twoj, niecierpieć —
Ze mnie młodość trzeba — morir d'affar —
In segreto tacendo. —

Vale! Che ascoltata per tanto tempo qual error fu il
Onieba, jakas, nałona pragnęła wstąpić
miej, quest'amor che, temevi, ad i svelar.
Dla czegoś, ja dnie, widzę cie.

Selika
Temera — il di sperare
Nałona, nałona twoj. Obawiałaś się wstąpić twoj

Vale! No, non, non non bestemmiar!
Ah procioci ciebie, bliźniostwem to.

Selika
Error fatale, non m'hai venduta forse alla riva già
Ah jakas, miama eny nie jestem już
Mojej rywalce prociocina.

Vale! Pieta, pieta di me regina
Ah nieprosiłaś mnie królowo
mi prostro ai, vostri pie.
Ah procioci ciebie, bliźniostwem to.
O mia Selika, o mia Selika.
O Selika, jam mekiem twym
Il tuo perdón, son io, lo sposo tuo.
Ufas młodości mej — młodości mej.

Ach wo müdeste ^{Therese} ~~glaub~~ ich nocham die, Jelika

O aniele mój wstań i wstań, sercem mojem doń.
Wzmierz się, Solika. Ah slowo to rannę glos.

Tua sposa - ma pensa

Goryi ja obraznaja, kak i raznaja tehnaja
 Dva kumeta, ^{coz i kumeta} raznaja, ja i raznaja

^{Vasco}
 Tu presso a te Selika io tutto scordo. Selika
 Tak stuchaj mnie, ota ciebie tycho ^{tycho} chie. Tutto!
 Tak ota ciebie ingo. Presso a te scordo. Selika
 Hai nome?

To lo giuro. Vuolco
 Tach ~~Amysicgam~~ ^{delikat} ~~for xed~~ ~~bagiens mym~~ Davanti a Dio!
 Tund ~~Bagien~~ ^{delikat} ~~myfrem~~ Al cospetto del ciel.
 Tund Vuolco ~~Bagien~~ ~~mym~~ Io ti sarò fedel!

75

O trasporto o dolce incanto cui non regge un'an-

hoch oben

Selikan

Il ciel a dona

Var 500

beim Kreis

Geliker

Varso

Del paradiſo.

Selima

11th

Vasco

To. Trovato.

Soliman

7

mm

1850

St. Paul

Il paradiso dei baci tuoi

dei baci tutti 14.

nov 20 1872

an Bya i vita

Ty bodeś mi strajem, ty ślubny wieniec dawać mnie —
 Przemocna twoja wola, niechybnaż miłość, kłanie —
 Wniebo nos niebie tam, tak cudnym nachyleniem
 Gody nim pieśnią wrota, wieczny sen i ogień on, —
 Jak miłość nos, ma w upojeniu i tak jak ona

Tak prawiła to. ^{Alpakie umyły (niebie) skroni.} ~~Tak prawiła to.~~
^{jest me upaja całe} Ah głowa ah głowa strachnie podła.
 Wniebo tam, wniebo woda, biegnie istność już cała
 Bogów już słysze, spiew, jakby to cudny jęz wi
 drę black.

Desem mym przedstawić się niebieski już brach
 Prachna Bóg tajemniczy, już poddaje mi otę
 Ah musam świat ten niewolniczy porucam
 świat ten niewolniczy.

Porucam świat już ten świat ah ten świat
 I ^{Wiedzę} ^{Wiedzę} ^{Wiedzę} niewolniczy ah ten świat

Wiedzę się otę. Ah toched srebro piory
 Wiednie wmgliste gony stategony, rydwanu ster
 Ładne wkrasne liła, taniec tam dźwięce
 Gdzie pamię wieczny mi, czy to mój ulubiony
 Dwie wle cudów strony — czy to mój ulubiony
 Czy ty kochasz mnie, ^{ah} ^{Wiedzę} ^{Wiedzę} kochasz mnie. ah kochasz mnie.
 Ah wulatom ja do ciebie bo ty mój wasec wniebie

Wiedzę miedze

^{to on Vasco mój}
 Tak to on, to Vasco mój, Ah to ty ulubiony.
 Janieś w cudzą stronę ah Vasco mój
 Ty płyniesz na ołtosi ^{oh} tak płyniesz na ołtosi
 A on już pręży umiętu spogląda.
 Knieu powracasz, knieu powracasz, knieu powracasz.
 Ah oto on.

Scena 2

Selika - Nelusko

Nelusko

Four

Już nie ma ich.

Selika
 Ah! nie wzięte il ciele
 Ah powracie mi nieba sen.

Nelusko

Selika

Pogonek ten, pogonek ten meja droga panu.

Ta altori ~~sta~~ altori już zimna i bezwrotna.

To już śmierć, to już śmierć.

No, e il praczę.

Selika
 No, no per me ~~non~~ v'ha più bella sorte.
 Nie, to błogi raj.

Chor

Ah ten miłostowski raj wiecznej miłości raj! his
 Miłości raj.

Koniec

Przejętą 21. Marcu

Przejętą T. M. G.

1874


M. Knapczyk

Art V

Selika.

Di qui si vede il mar, immenso, interminato,
al par del mio dolor, odo il fiotto ruggir, tor-
bido ed agitato, ahimè, come il mio cor. — 2)
o tempio paventato, di frondi ricoperto, siccome
asilo offerto a chi sospira al ciel io vengo a te,
quale a porto bramato, l'oblio per ricevere, la
calma per trovar, che l'ombra tua terribile,
e l'ombra dell'avel. 1) Già l'odio
mabbandona e disarmato il cor... o Vasco
ti perdona, addio fatal amor — o Vasco
e disarmato il cor, ei ti perdona —
o Vasco e disarmato il cor, addio fatal,
amor fatal amor. 3) o vivente color
o fior... vermiglio, vieni sul sen della sposa
novella, e l'adorna e l'abbella, qual fossi
un wazo marzxo nuzial 2) di con che il
tuo profumo ci vecchi un ben fatal. —
per un instante in ciel, in ciel ne trasporta,
e poscia in lungo sonno ci fa quet assopir.
Come l'amor, l'amor, l'inebria, e poi ci
s'amorir! 1) ah! e ver, e ver... 2) la
testa, grave, confusa io sento... 2) ne misi
~~sensi, smarriti, qual muovo, rapimento.~~ 2)

quasi celesti concetti! ² egli è un prodigio! quale
splendor! agli occhi miei, si sciende la celeste
dimora, Brama raggiante sul mio trono io veggio,
e desso, e desso, e il Dio supremo! edesso, edesso,
e il Dio supremo! egli, mi chiama a te, ah mi
chiama a se, le porte del ciel, - Disserva a me.

Chor. ⁵ Su bianca nuvoletta un cigno la massetta,
su cavo di cristal, D'urri leggiadro stuolo a me
vengono a volo dal soggiorno immortal, non viene
chi mi adora? non manca forse ancora? non
viene chi madora? no non mi scordera! ah
no, mi scordera! O dolce mio deliro, a me
venir lo miro, a me, a me venir, e desso,
e desso... ah! O dolce mio deliro, a me venir
lo miro... ecco egli vien, - su bianca nuvoletta...
su bianca nuvoletta ~~egli~~ già ti stringo al
seno io lo miro... egli ascende egli ascende
egli ascende - ah! - ei vien. re 

Nelusco. Partiro... al fui! Selilla Ah, mi
rivedete, il cielo! Nelusco. O selilla, fuggiam!
fuggiam! o mia diletta, dimeri spirti ai
carnui, da questi fior... inebriata or dormi.
Ahime, tu vuoi morir, regina sfortunata!
o cara ingrata, ti muova il mio sospir fedele
ancor, al tuo dolor, oh possa questo chiaro
spirar vicino a te! spiar vicino a te ah!

Vasco.

Mi batte il cor, — spettacol divin!
— sognata terra, ecco li premo alfin.
— O paradiso dall'onde uscito... fiorente
suol... splendido sol, in voi rapito
son... tu m'appartieni, — o nuovo
mondo... al la mia patria ti posso
offerir, — nostro e questo terreno
secondo, — che l'Europa può tutta
avvicchir! Spettacolo divin, in te
rapito io son, — o nuovo mondo,
tu m'appartieni, tu m'appartieni a me,
a me tu m'appartieni a me, o nuovo
mondo, tu m'appartieni, tu m'appar-
tieni a me, a me a... a me!

Chor Na smire! — Krasno rumein'z z'nieba,
na smire! — Licia pami jigo pogorebana
smire! Zemsky nich odmeni kaz. Na smire!
Plenini creba na ofiare. Na smire! & bis.
Vasco. Che dicon mai? morir, morir, sepolto
nel mio trionfo, senza che nulla vesti,

2.
onde il mio nome vada superbo alla pro-
sternita? — no questo non sava — no —
Deh, ch'io ritorni alla mia nave di cui la
vela veggio ondeggiar, ^{Chor. Nè,} ch'io dica a lor
non visia grave ch'è i sogni miei già,
sarevao. ^{Vasco} Chor. No. Che l'Europa è la mia
patria almen sappiano, che Vasco vin-
citor, ucciso qui pèvi... ma sia salvo a me.
^{Chor. Nè,} l'onor, ^{Chor. Nè,} ch'io torni almen, ^{Chor. Nè,} ch'io dica lor. ^{Chor. Nè,}
di me pèta pèta — pèta —
^{Chor} Nè — me — —

Vasco Ah — — Ah per che
la mia memoria voler straggeve così...
a voi bastin i miei di... rispettate la
mia gloria ah — ^{Chor}

Vasco tutti i martir che il favor vostro
accoglie } hanno per me minore crudeltà —
^{Chor} Nè, mi —

Vasco Essi è morir due volte, insieme
perdere, insieme perdere, vita — e immortalità
^{Chor} per che la mia memoria voler
straggeve così ^{Chor} Ethen, si mova da
cristian da forte, mio Dio, m'acogli nel sen ah! andiam!
eleeq morir & every.

vahet

valore

Selika Ah Velusko, va lunge da me... per-
dono.

Velusko.

Selika io t'amo!

Selika Se volli alfin muo-
rir-

Velusko Ohime!

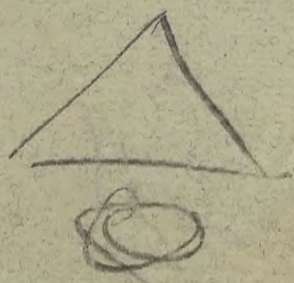
Selika se t'abbandono!

Velusko. Ohime! o cail! la sua mano
e fredda, agghiacciata... e la morte!
e la morte - Ed

Selika No, no per me non v'ha più
bella sorte.

27. 11. 1877 Chor

Thouie.



22 / Marco 1877 r. Benefis Livera
~~Dobro jutro, dobro jutro, dobro jutro~~



